



Support beginner readers!

Between the ages of six and nine, most children learn to read for themselves. So, what can you do to help them develop as readers? Well, the most important thing you can do is to keep reading to them! Here are some ideas for doing that.

Thusa bana ba ba simololang go buisa!

Magareng ga dingwaga di le thataro le robong, bana ba le bantsi ba ithuta go ipuisetsa. Jaanong, o ka dirang go ba thusa go nna babuisi ba ba nonofileng? Fa go le jalo, sa botlhokwa se o tshwanetseng go se dira ke go tswela go ba buisetsa! Dintlha tse di latelang di ka go thusa.

WHICH BOOKS TO CHOOSE

- ♥ Let your children select books that appeal to them. Children very often find an author, a type of story or a series they like, and this might inspire them to read more books.
- ♥ As they start to read on their own, help your children choose books that are not too difficult so that they are able to have lots of successful reading experiences.
- ♥ Keep more difficult books for you to read to your children.



DIBUKA TSE O KA DI TLHOPHANG

- ♥ Letla bana go ithophela dibuka tse di ba kgatlhang. Go le gantsi bana ba ithophela mokwadi, mofuta wa leinane kgotsa mainane a a latelanang a ba a ratang, mme se se ka ba rotloetsa go buisa dibuka di le dintsi.
- ♥ Fa ba simolola go ipuisetsa, ba thuse go tlhophela dibuka tse di seng thata gore ba kgone go itumelela go buisa.
- ♥ Tsaya dibuka tse di thata gore o kgone go di buisetsa bana.



Talk about stories

- Help your children make connections between the things they are reading about and real life. For example, if they are reading about school, link it to their own experience of school.
- Extend stories by asking your children to think about why characters behaved in certain ways and what your children might have done if they were in the same situation.

Bua ka mainane

- Thusa bana ba gago go bona kgoaganano magareng ga dilo tse ba buisang ka tsona, le dilo tsa nnete tsa botshelo. Sekao, fa e le gore ba buisa ka sekolo, ba bontshe gore puiso e nyalana jang le maitemogelo a bona a sekolo.
- Katolosa mainane ka go botsa bana gore ba akanyang ka maitseo a baanelwa le gore fa e le bona ba ne ba tla dira eng fa ba ne ba le mo maemong a.



More tips

- ★ Sing songs, say tongue twisters (such as: red lorry, yellow lorry) and read rhymes together to get children used to the different sounds in words. This helps them master the skills they need for their own reading and writing.
- ★ Create some opportunities for your children to read to you. For example, once a week take turns reading aloud to each other just before bedtime.
- ★ Read the stories your children ask for again and again, but also encourage them to read their favourite stories again themselves. This helps them to become more confident readers.
- ★ Remember that the most important thing is to make reading a relaxed, meaningful and satisfying experience.



Maele a mangwe

- ★ Opela dipina le bona, o dire dipoeletsomedumo (jaaka: kgaotsa nnana, kgaotsa selonyana sa me) mme o buise diraeme le bona gore ba thwaele medumo e e farologaneng ya mafoko. Se se ba thusa go nna le bokgoni jwa go buisa le go kwala ka bobona.
- ★ Dira ditshono tsa gore bana ba gago ba go buisetse. Sekao, gangwe mo bekeng, lo ka refosana ka go buisetsa kwa godimo pele ngwana a robala.
- ★ Buisetsa bana mainane a ba go kopang go a buisa gangwe le gape, o bo o ba rotloetsa go ipuisetsa mainane a ba a ratang. Se se ba dira babuisi ba ba itshepang.
- ★ Gakologelwa gore sa botlhokwa thata ke go dira gore go buisa e nne maitemogelo a go iketla, a botlhokwa le a a kgotsofatsang.

We will be taking a break until the week of 29 July/3 August 2021. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

Re tla bo re le mo boikhutsong mo bekeng ya 29 Phukwi/3 Phatwe 2021. Nna le rona gape mo nakong e e tlang go itumelela metlholo ya go buisa ya Nal'ibali!



**IT STARTS WITH A STORY.
GO SIMOLOLA KA LEINANE.**

Nal'ibali does it again!

For the past eight years, Nal'ibali has been celebrating World Read Aloud Day by calling on members of the public countrywide to read a story out loud to children in their home language. Every year since 2013, when we held our first World Read Aloud Day campaign, Nal'ibali has made it a goal to reach more children than the year before. Despite the challenges of running the campaign during the COVID-19 lockdown, with libraries, schools and learning centres being closed, we have once again been able to reach more children than before. Nal'ibali has set a new read-aloud record in South Africa after receiving pledges to read to **3 004 896** children on World Read Aloud Day 2021!

The pandemic affected the way in which Nal'ibali ran the campaign this year. Usually, we work with our partners to host read-aloud events at schools, community centres and libraries throughout the country. Because of the lockdown and social distancing regulations, we had to change the way in which we approached the campaign. Instead of huge events, we encouraged one-on-one or small group readings between caregivers and children at home.

"We were cautious about this new approach, but ultimately, it is the type of reading behaviour that we want to see," said Yandiswa Xhakaza, Nal'ibali CEO. "Parents are their children's first teachers and supporting a simple routine of reading by using our free literacy resources means they can nurture a lifelong habit of reading with their children."



Leroborobo le amile tsela e Nal'ibali e tsamaisang khampheine mo ngwageng o. Ka tlwaelo, re dira le badirisanimmogo ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo mo dikolong, mo ditikwatikweng tsa merafe le mo dilaeboraring go ralala naga. Ka ntlha ya go lotlelelwa, le melawana ya go katogana ga batho, re ne ra tshwanela ke go fetola tsela e re dirang khampheine ka yona. Go na le gore re dire dikopano tsa batho ba le bantsi, re ne ra rotloetsa gore puiso e nne ya motho ka bongwe kgotsa ya ditlhophha tse dinnye magareng ga batlhokomedi le bana kwa gae.

"Re ne re kelotlhoko ka ga tsela e ntšhwa e, fela sa botlhokwa, ke tsela ya go buisa e re neng re e batla," ga bua Yandiswa Xhakaza, CEO ya Nal'ibali. Batsadi ke barutabana ba ntlha ba bana, mme ka go tshegetsa tsela e e bonolo ya go buisa, le ka go dirisa metswedi ya mahala ya go buisa ba kgona go tlamela bana ka go ba tswaetsa go kwala le go buisa go ya goile."



The more children read, the more they learn to love to read!
Nal'ibali e dirile se gape!



Small group readings enabled children and their caregivers to celebrate World Read Aloud Day in a safe environment.

Puiso ya ditlhophha tse dinnye e thusitse bana le batlhokomedi ba bona go keteka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo mo tikologong e e bolokesezileng.

In preparation for World Read Aloud Day we once again produced a special story. This year our story was, *Fly, Afrika, fly!*, written by Sihle Nontshokweni and illustrated by Magriet Brink and Leo Daly.

It featured the much-loved Nal'ibali characters, with Afrika taking the lead. The story was available in all 11 official languages and appeared in our World Read Aloud Day edition of the supplement, as well as on specially designed story cards (with activity ideas and tips on reading aloud) that were given away.

It has been very encouraging to see more people visiting our data-free website, www.nalibali.org, to download free children's stories or sending a WhatsApp with "stories" as the subject to **060 044 2254** and starting a reading routine with their children. By highlighting the importance of reading enjoyable stories to children in their home language every day, we hope to encourage all South Africans to help grow children's literacy, whether at home, at school or in the community.



Sihle Nontshokweni, the author of *Fly, Afrika, fly!*, our 2021 World Read Aloud Day story, advertises the campaign.

Sihle Nontshokweni, mokwadi wa *Fofa, Afrika, fofa!*, leinane la rona la Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo la 2021, o bapatsa khampheine.

Mo ipaakanyong ya Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo re kgonne go dira leinane le le kgethegileng. Mo ngwageng o leinane la rona ke *Fofa, Afrika, fofa!*, mokwadi ke Sihle Nontshokweni mme ditshwatsho di thadiwe ke Magriet Brink le Leo Daly.

Mo go yona go fitlhelwa badiragatsi ba ba rategang thata ba Nal'ibali, e bile Afrika ke modiragatsimogolo. Leinane le fitlhelwa mo dipuong tsa semmuso di le 11 mme le fitlhelwa mo kgatisong ya tlaalelto ya Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo, gammogo le mo dikarateng tsa mainane tsa mekgabiso e e kgethegileng (tse di nang le dikeletso tsa ditirwana le maele a puisetsogodimo) tse di neng tsa fiva batho.

Re ne ra rotloedwa ke go bona batho ba le bantsi ba dirisa webosaete ya rona ya monewa (data) o o sa duelelweng, www.nalibali.org go thankgolola mainane a mahala a bana kgotsa go romela molaetsa "stories" ka WhatsApp go **060 044 2254** le go simolola tsela ya go buisa mainane le bana ba bona. Ka go supetsa bana botlhokwa jwa go buisa mainane a a jesang monate a a kwadilweng ka dipuo tsa bona letsatsi lengwe le lengwe, re solofela gore re tla kgonna go rotloetsa Maaforikaborwa go thusa mo kgodisong ya puiso le go kwala ka puogae, e ka nna kwa gae, kwa sekolong kgotsa mo motseng.

Reading aloud is a fundamental building block of literacy. It is how we introduce books and reading to children and motivate them to learn to read and write for themselves. Reading is a basic foundational skill, which underpins all school learning, and is what we need to be focusing on right now if we want to help children catch up the schooltime they lost due to COVID-19 last year.

Yandiswa Xhakaza, Nal'ibali CEO

Go buisetsa kwa godimo ke motheo wa botlhokwa wa kitso ya go buisa le go kwala. Ke tsela e re itsiseng bana ka dibuka le go buisa le go ba rotloetsa gore ba ithute go buisa le go kwala ka bobona. Go buisa ke bokgoni jwa motheo, jo bo tshwaraganyang marutwa otlhe a sekolo, mme e bile ke yona re tshwanetseng go tsepamisa mogopolo mo go yona mo nakong e fa re batla go thusa bana go fitlhelela thuto e ba sa kgonang go e bona ka ntata ya COVID-19 mo ngwageng o o fetileng.

Yandiswa Xhakaza, CEO ya Nal'ibali

We did it ...
Thank you!
 Together, on World Read Aloud Day, we read to
3 004 896
 children across South Africa!

Re kgonne ...
Re a leboga!
 Rona mmogo, ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo, re buiseditse bana ba le
3 004 896
 go ralala Aforika Borwa!

Spread the love and tell us your African stories

Nal'ibali is looking for short, original children's stories in all 11 official SA languages to publish in print and on air. Help us keep spreading the joy of reading far and wide. Send your story today in a Word document to stories@nalibali.org

For story guidelines see www.nalibali.org/story-resources/your-stories

Anamisa lerato mme o re anele mainane a gago a seAforika

Nal'ibali e batla mainane a bana a makhutswane, ka dipuo tsothle tse 11 tsa semmuso tsa Aforikaborwa go a phasalatsa ka go a gatisa le mo moweng. Re thuse go tswela go anamisa monate wa go buisa kgakala le ka bophara. Romela leinane la gago gompiano ka Word Document go stories@nalibali.org

Go bona maele a mainane etela www.nalibali.org/story-resources/your-stories

Get the most out of the Na'ibali Supplement

Here are some ideas for using the Na'ibali Supplement – again and again!



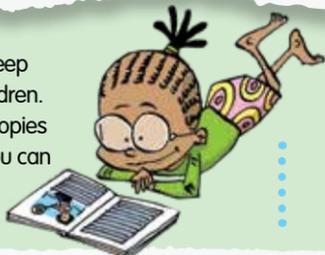
Iponele go le gontsi go tswa mo Tlaleletsong ya Na'ibali

Tse ke dingwe tsa dikeletso mo go diriseng Tlaleletso ya Na'ibali – gangwe le gape!

1 Make story resources. Take the pages for the cut-out-and-keep books (pages 5–12) out of the supplement. On your own or with the children make these into books for the children to use. Use the longer Story Corner stories (pages 14 and 15) to create story cards by pasting them onto cardboard and covering them with cling wrap.

1 Dira metswedi ya leinane. Tsaya ditsebe mo dibukeng tsa sega-o-boloke (ditsebe 5-12) go tswa mo -tlaleletsong. Wena ka bowena kgotsa wena le bana itireleng dibuka ka ditsebe tse gore bana ba kgone go di dirisa. Dirisa mainane a Sekhutlwana sa Leinane a maleele (ditsebe 14 le 15) go dira mainane a dikarata ka go di kgomaretsa mo khatebotong mme o di khabare ka sephuthelo se se tshwaraganyang.

2 Read aloud. Use the cut-out-and-keep books as stories to read aloud to your children. Let the children follow along in their own copies as you read to them. For older children, you can do this with the Story Corner stories too.

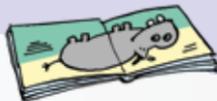


2 Buisetsa godimo. Dirisa dibuka tsa sega-o-boloke jaaka mainane go buisetsa bana ba gago kwa godimo. A bana ba buise se o se buisang go tswa mo dikhoping tsa bona fa o ntse o ba buisetsa. Fa e le bana ba bagolo bona, o ka dira se ka mainane a Sekhutlwana sa Leinane.

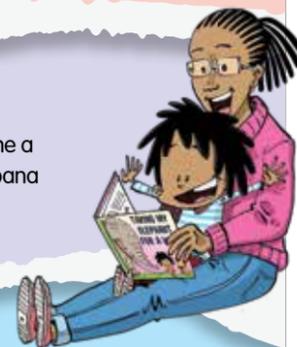
3 Read in two languages. Have fun learning to read in two languages. First read the cut-out-and-keep books in your most familiar language and then in the other language.

3 Buisa ka dipuo di le pedi. Itumelele go ithuta go buisa ka dipuo di le pedi. Sa nthla buisa dibuka tsa sega-o-boloke ka leleme le o le itseng sentle go tloga fa o dirise puo e nngwe.

4 Tell a story. Familiarise yourself with the Story Corner stories and then tell them to your children.



4 Anela Leinane. Itlwaetse mainane a Sekhutlwana sa Leinane mme o anele bana ba gago.



5 Do activities. Use some of the "Get story active!" ideas that appear in the Na'ibali Supplement to help your children understand and think more deeply about stories.



5 Dira ditirwana. Dirisa megopolo mengwe ya "Nna le matlhagatlhaga a leinane!" a a tswang mo Tlaleletsong ya Na'ibali go thusa bana go tlhaloganya le go akanya ka boteng jwa mainane.

6 Share the news. Look out for the Na'ibali News, Na'ibali Bookshelf and Celebrate features in different editions of the supplement. Cut out these features and display them in places where parents, children and staff can find out more about reading for enjoyment.

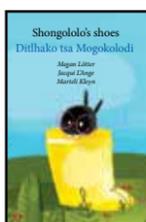


6 Abelana dikgang. Batla Dikgang tsa Na'ibali, mo Shelofong ya Dibuka ya Na'ibali mme o itumelele mainane mo diphasalatsong tse di farologaneng tsa tlaleletso. Segolola mainane a mme o a a beye mo a ka bonwang ke batsadi, bana le badiri ba ba ka ithutang ka go buisetsa go ijesa monate.



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse PEDI

1. Ntsha ditsebe 5 go fitlha ka 12 tsa tlaleletso e.
2. Letlhare la ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka e le nngwe. Letlhare la ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditaelo tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
 - a) Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
 - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
 - c) Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.



“Get that juggling cat,” shouted the one Brother Sly pointing at Theo. “And that pig.”

“The pig – what for?” shouted the other brother.

“Breakfast, of course.”

“Tshwara katse e e yang godimo le tlase eo,” ga goa mongwe wa Manweenwee, a supa Theo ka morwana. “Le kolobe eo.”

“Kolobe – goreng?” ga goa mongwe wa bona.

“Mafitholo, ee tota.”



Jaamong, Theo a relela. Dikgapeta tsa aese tsa relela go tswa mo teroling gammogo le ditlhapi. Theo a sela tlhapi e le nngwe, mme dingwe tsothe tsa relela go ya tlase. A sela tlhapi e nngwe gape, le e nngwe, a di dikolosa mo sebakabakeng.

Then, Theo slipped. The ice started to slide off the trolley and so did the fish. Theo grabbed one fish, but the rest began to flop over the edge. He grabbed another fish and another, flipping them up into the air.



Hop on board for a reading adventure ...

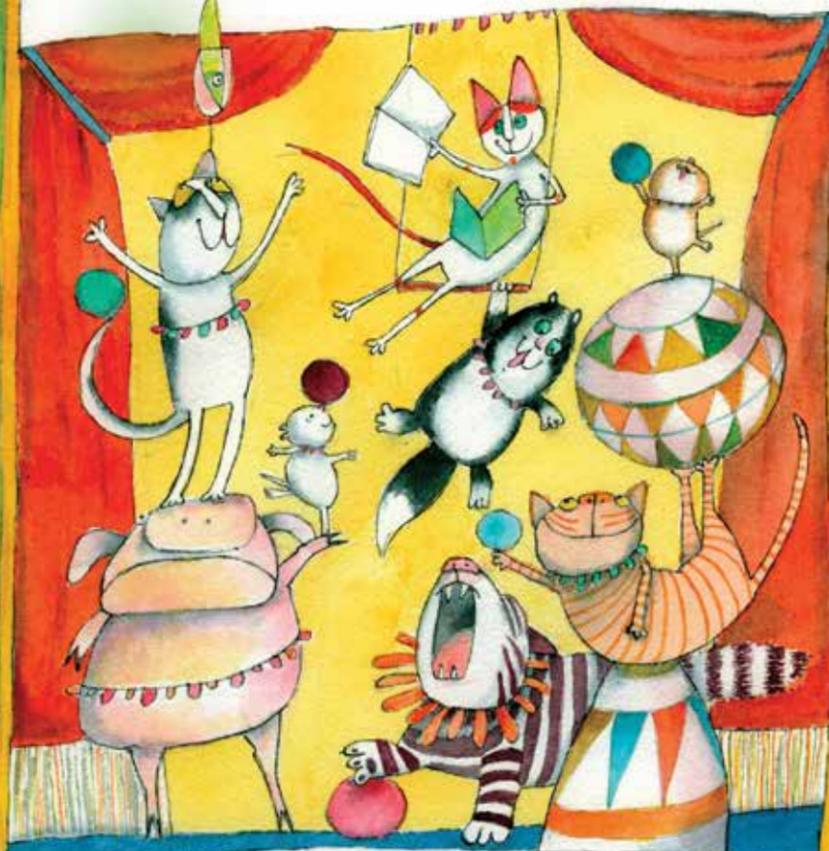


Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka bottlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi.

Theo and the circus act



Theo le tiragatso ya diserekisi

Wendy Hartmann

Joan Rankin

“MHALO NNA WEEI ke tšile go dira eng?” ga bua Theo. “Ke tshwanetse go tsibosa botlhe.” A leka go sutlha fa gare ga matshwitšhwiti, fela go ne go se na yo o mo sutelang gonne tiragatso e ne e simolotse. A felelets'a a le gaufi le lebentlela la tšhapi la Papa Prawn. Teroli ya ditšhapi e ne e le kwa ntle ka jalo Theo a e palama gore a kgone go bona sentle. O ne a kgona go bona tšhogo ya Sheila fela fa a simolola go tšlatšola jaaka e le karolo ya tiragatso ya gagwe.



“OH NO! What am I going to do?” said Theo. “I have to warm everyone.” He tried to squeeze through the crowd, but nobody moved because the acts had started. He ended up next to Papa Prawn’s fish shop. The fish trolley was outside so Theo climbed onto it to get a better view. He could just see Sheila’s head as she started to bounce as part of her act.

Theo a inaya naga. Sheila a bokolela a bo itaagana. A itsokotse a ba a ya go menogana ka kelotšhoko. A wela ka bokete johlhe, mo godimo ga Brothers Sly.



Theo dived for cover. Sheila snorted and did a magnificent somersault. She twisted and turned and aimed carefully. She landed with a heavy thump, right on top of the Brothers Sly.

Theo lived right next to the library. The other cats in town lived together at Cat Cottage, but not Theo. He lived with his mother and his brother and sister. Theo loved living there. He loved reading and he loved asking questions.

One day Theo asked his mother where the stars went in the day, why the sea looked blue and if sharks slept at night. His mother sighed and pointed. “There’s the library. Off you go and look in a book.”

Theo o ne a nna gaufi le laeaborari. Dikatse dingwe di ne di nna mmogo mo Mogorong wa Dikatse, fela e seng Theo. O ne a nna le mmaagwe le abuti le ausi wa gagwe. Theo o ne a rata lefelo le o nnang mo go lona. O ne a rata go buisa e bile a rata go botsa dipotso.

Ka letsatsi lengwe Theo a botsa mmaagwe gore dinaledi di ya kae motshegare, goreng lewatle le le tala, le gore a mme maruarua a robala motshegare. Mmaagwe a nyenya a bo a mo supetsa gore: “Go na le laeaborari. Tsamaya mme o lebe mo bukeng.”

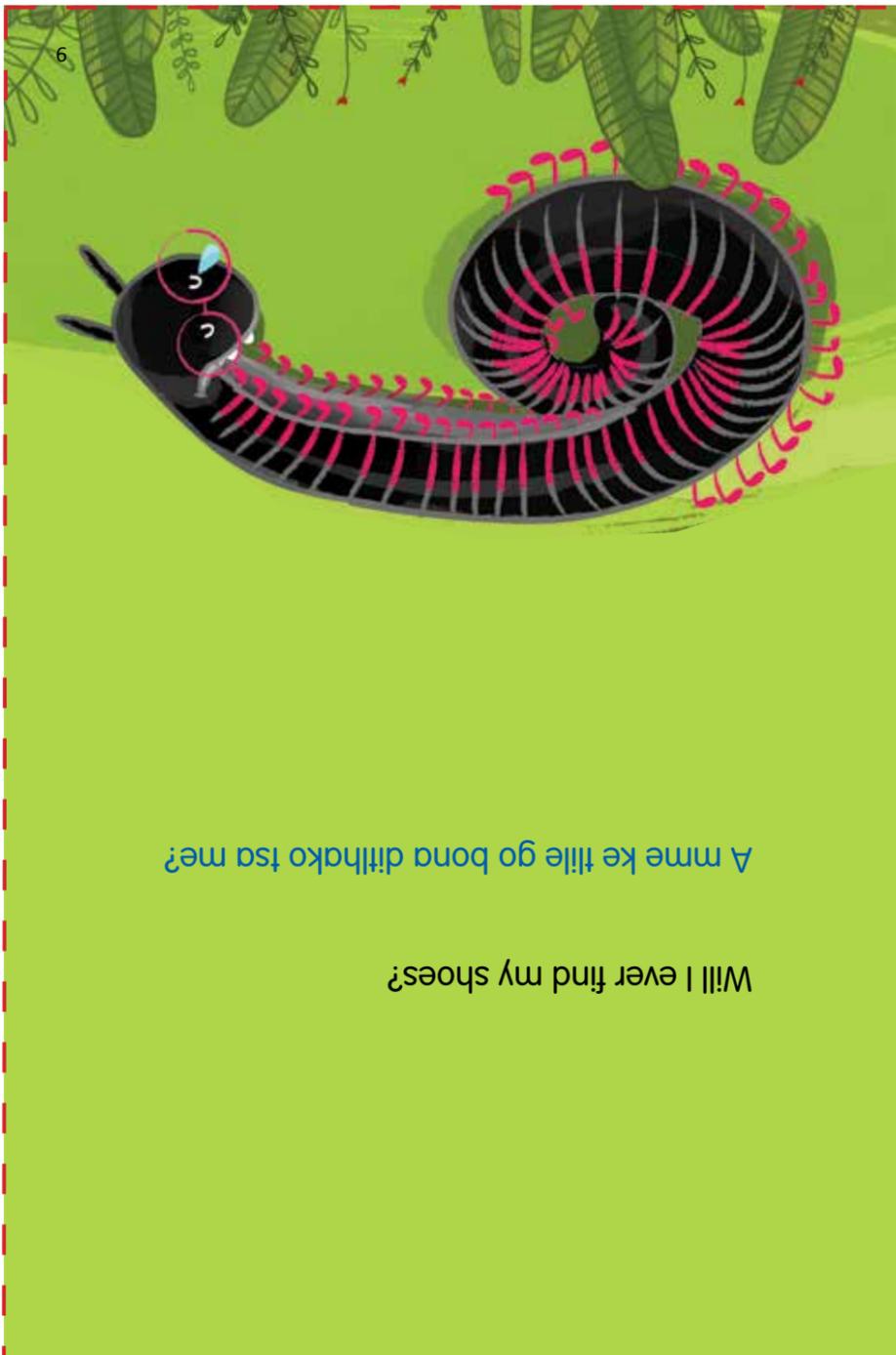


“Back to the library,” Theo said. “I have something very important to do.”

And Theo went back to the library to search the shelves. He wanted to find out everything there was to know about ... *WHO KNOWS WHERE.*

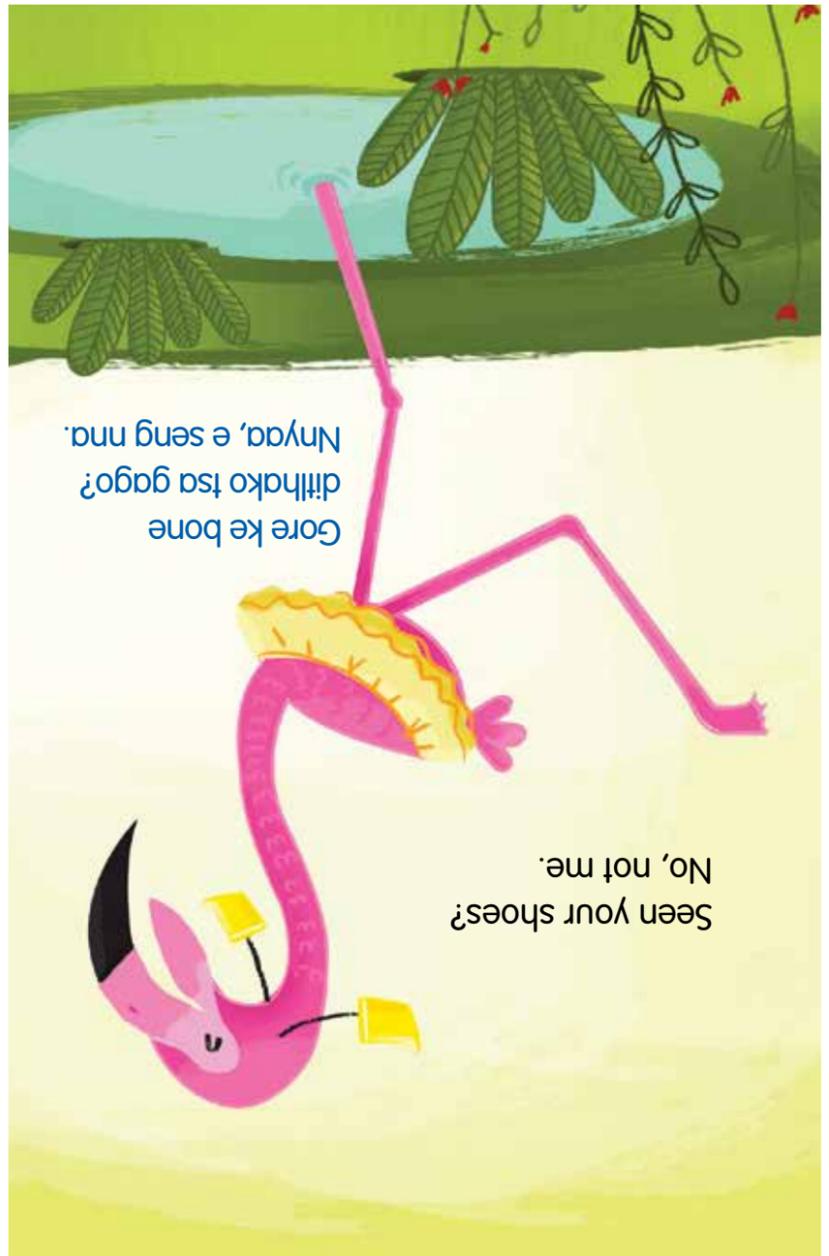
“Ke boela kwa laeaborari,” ga bua Theo. “Go sengwe sa botlhokwa se ke ratang go se dira.”

Mme Theo a boela kwa laeaborari go phuruputsa dishelofo. O ne a batla go bona tshedimotsetso yotlhe ka... *KE MANG A ITSENG GORE KAE.*



A mme ke tlie go bona ditlhako tsa me?

Will I ever find my shoes?



Gore ke bone
ditlhako tsa gago?
Nnya, e seng na.

Seen your shoes?
No, not me.



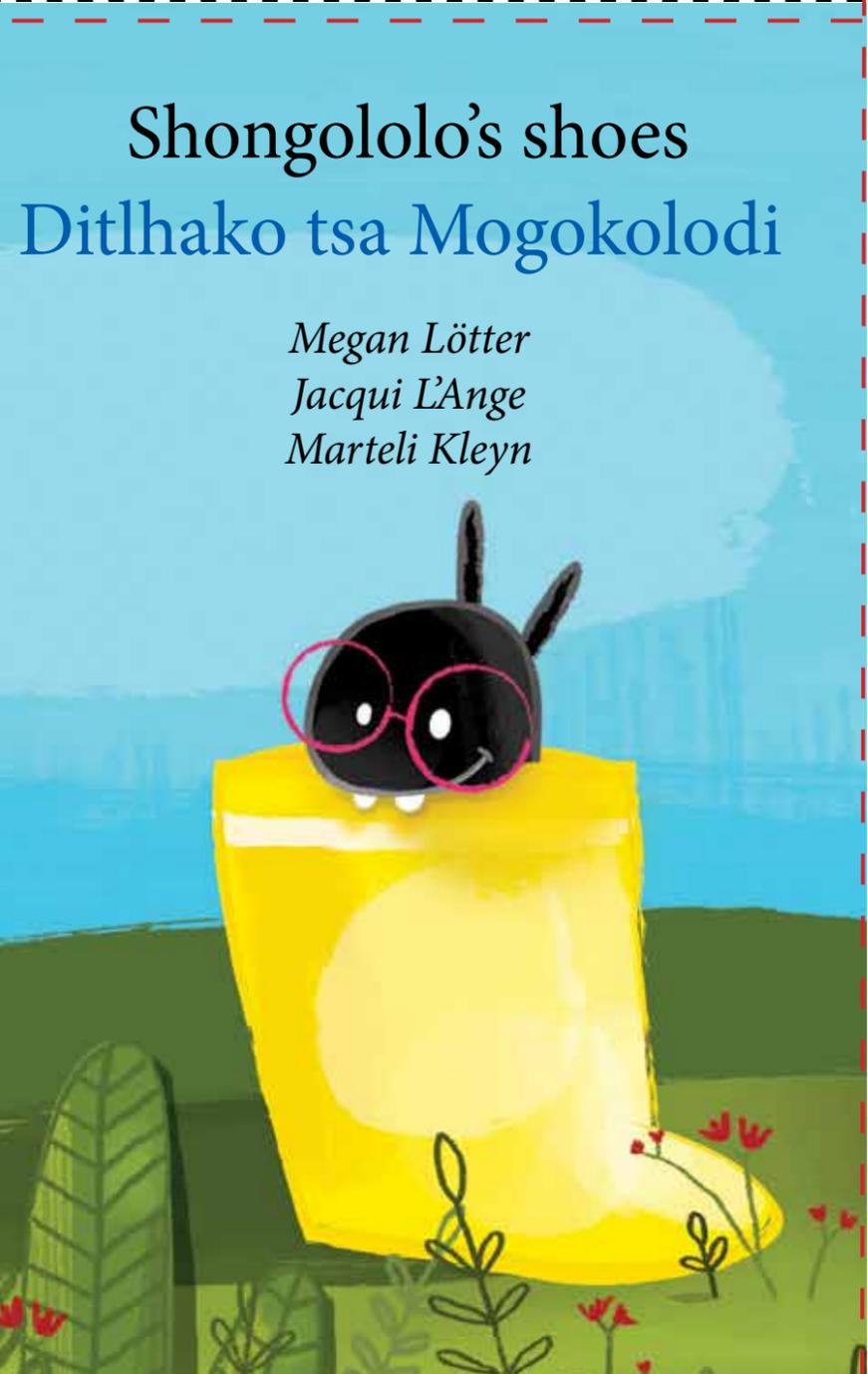
Lots more free books at bookdash.org



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

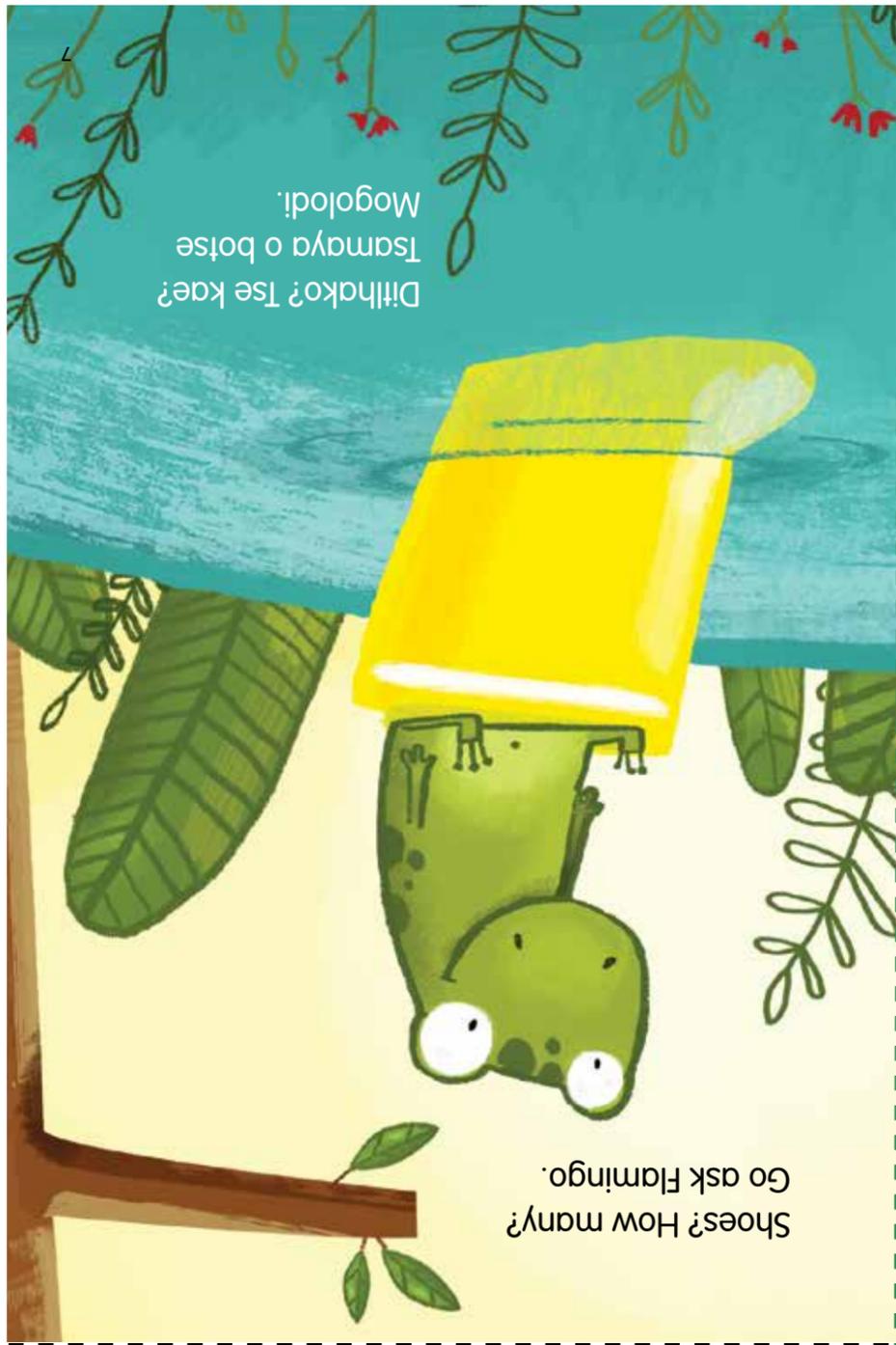


Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimotsetso ka bottlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi.



Shongololo's shoes Ditlhako tsa Mogokolodi

Megan Lötter
Jacqui L'Ange
Marteli Kleyn



Ditlhako? Tse kae?
Tsamaya o botse
Mogolodi!

Shoes? How many?
Go ask Flamingo.



Where are all my shoes? I know I left them here!

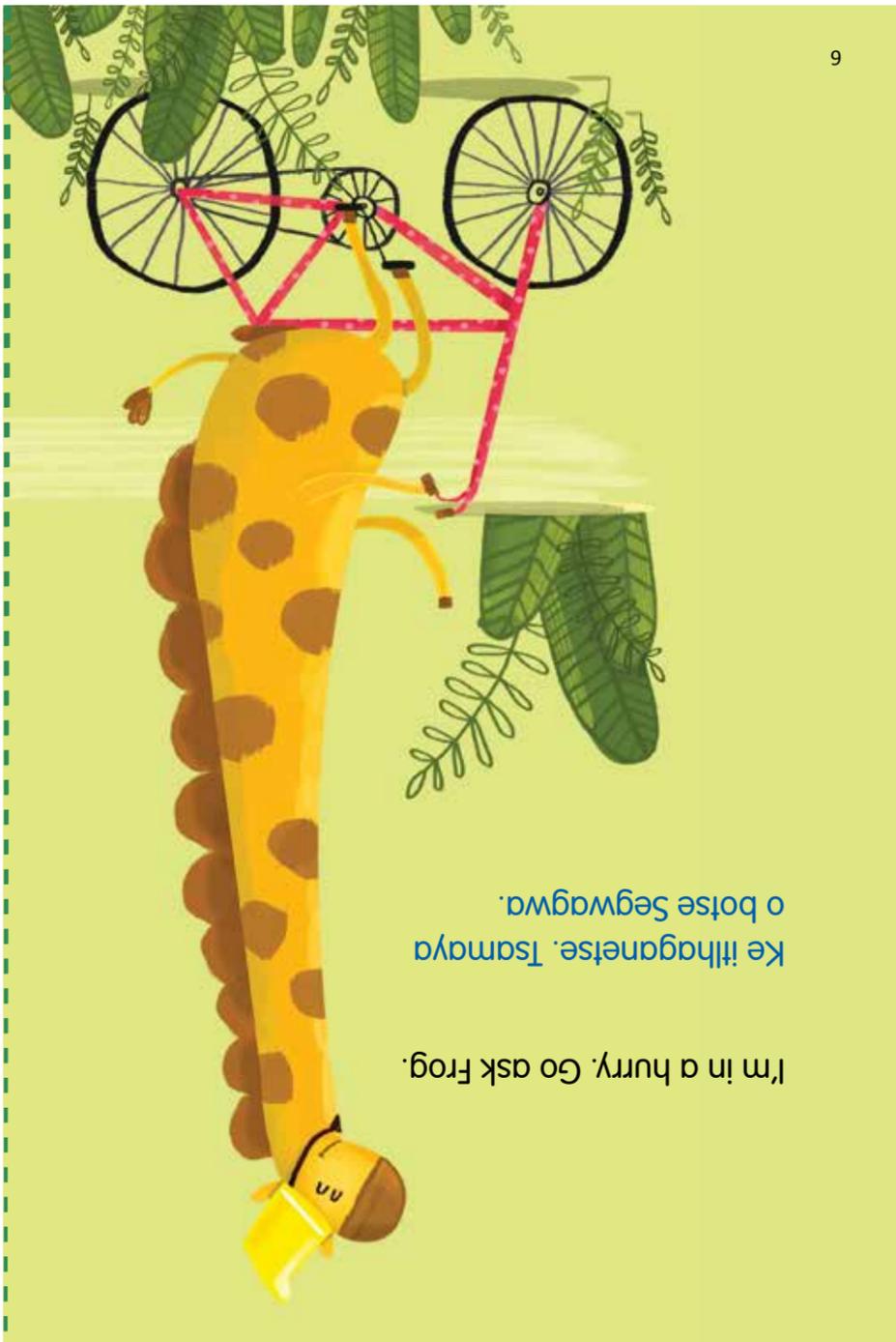
Ditlhako tsofhe tsa me di kae? Ke a itse gore ke di tlogetse fa!



Ditlhako, ha? O ka
botse dikgabo.

Shoes, eh? You
should ask the
monkeys.



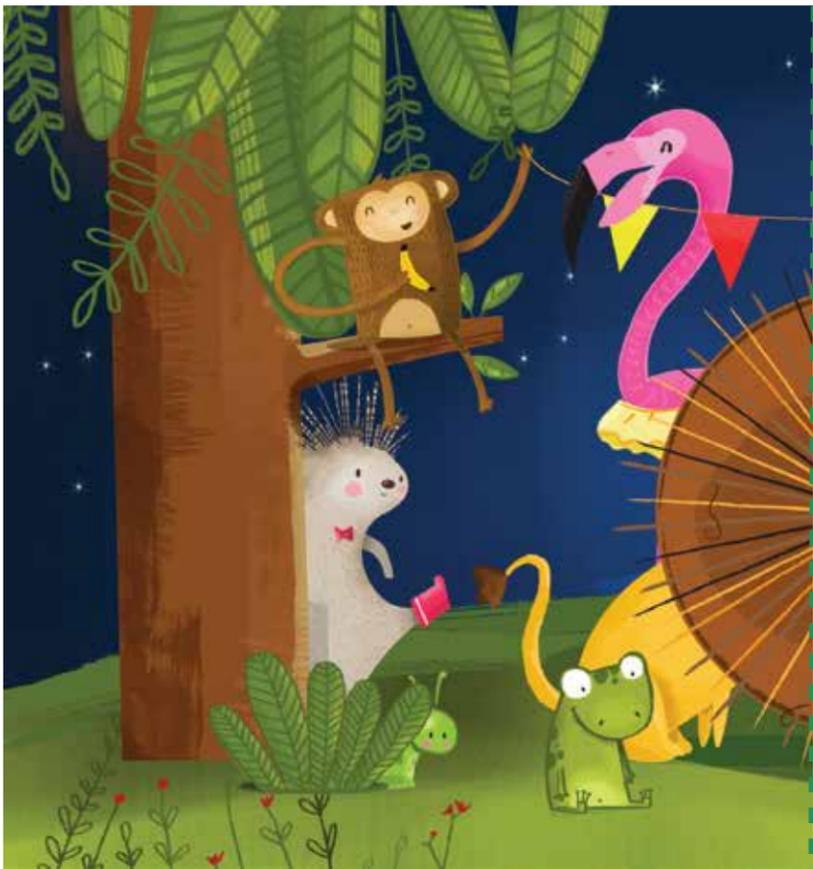


I'm in a hurry. Go ask Frog.
 Ke iŋhaganetse. Tsamaya
 o botse Segwaga.



We're busy. Go ask Owl. She
 knows everything!
 Ke na le tiro e ntsi. Tsamaya
 o botse Morubisi. O itse
 dilo tsothe!

Hello, hello!
 Dumela, dumela!



Ga go na ditlhako fa. Tsamaya o botse Thutiwa.



No shoes here. Go ask Giraffe.

I haven't seen your shoes. Go ask Snail.



Ga ke ise ke bone ditlhako tsa gago. Tsamaya o botse Kgopa.

Hmm. Ke na le kakanyo. Goreng o sa botse Tau?

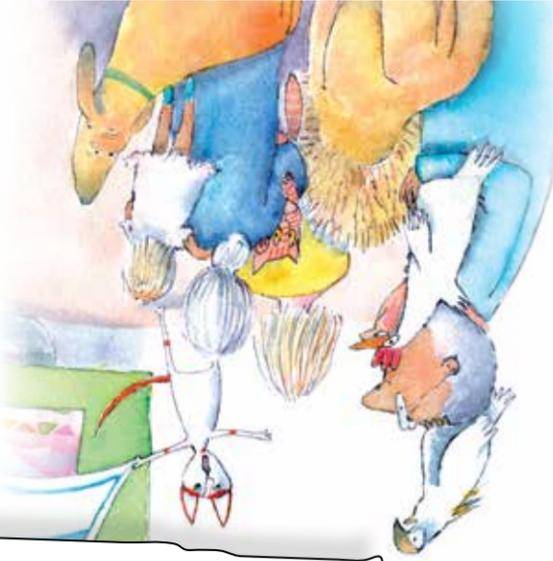


Hmm. I have an idea. Why don't you ask Lion?

These are yours? I'll give them all back if you come to my party!

Tse ke tsa gago? Ke tla go naya tsona tsoitlhe fa o ka tla kwa molelong wa me!





MANWENWEE
DIRIWA TSA BADIRAGATSI
TSE DI REKISIWANG MO
MAFELONG OTLHE
Tlhwai! Tlase!

“Ke maferefe,” ga goa Theo. “Leba phousetara ya bona.”
Dithogo tsa retologa. Ga nna tidimalo. Mongwe le mongwe a
buisetsa phousetara kwa godimo:

THE BROTHERS SLY
PERFORMING PETS
EXPORTED EVERYWHERE
Cheap! Sale!

“They’re crooks,” shouted Theo. “Look at the poster!” Heads
turned. There was hush. Everyone read the poster out loud:

“Then that means we’re all safe,” said someone else.
“I’m going home,” said Sheila, “to practice my bouncing.”
“And we are going home to celebrate,” said the cats. So each
and every cat turned to go back to Cat Cottage. Each and
every cat that is, except Theo.
“Where are *you* going?” they asked him.
“Jaanong go raya gore re bolokesebile,” ga bua mongwe.
“Ke ya gae,” ga bua Sheila, “go ikatisa ka go tloatlola.”
“E bile re boela gae go ya go keteka,” ga bua dikatse. Ka
jalo, nngwe le nngwe ya dikatse ya boela kwa Mogorong wa
Dikatse. Nngwe le nngwe ya dikatse, kwa ntle ga Theo.
“Wena o ya kae” ba mmotsa.



Fa tase ga yona go ne go na le phousetara nngwe. E ne e bua
ka sengwe se sesele se se sa tshwaneng le sa Brothers Sly. E ne e
rediphologolo di ya go rekisiwa.

Mo toropong, Mmila wa Main o ne o tihanaseia. Mefuta yotlhe
ya diphologolo e ne e gorogile go tla go diragatsa methlolo:
diphologolo tse dikgolo, diphologolo tse dinnye, tse dikhutswane
le tse ditelole, tse di nang le diphuka le tse di boboa. Theo
o ne a le kwa morago ga tsothe mme a sa kgone go bona gore go
diragala eng. A dikologa kolo! ya diserekisi. Fa a ntse a dira jalo, a
bona phousetara e gagoga mo lethakoreng.

In town, Main Street was crowded. All kinds of animals had arrived
to perform tricks: big animals, small ones, short and tall, those with
feathers and those with fur. Theo was stuck at the back and could
not see what was going on. He moved around the circus van. As he
did, he noticed the poster peeling off the side.
Underneath there was another poster. This one said something to
quite different about the Brothers Sly. It said that they were going to
sell the animals.

Theo did not mind. He wandered through the library searching the
shelves. On the wall, he saw a poster. Never had he seen anything
like it before. There were pictures of animals doing all kinds of
things. It said: “Circus acts needed! Speak to the Brothers Sly.”

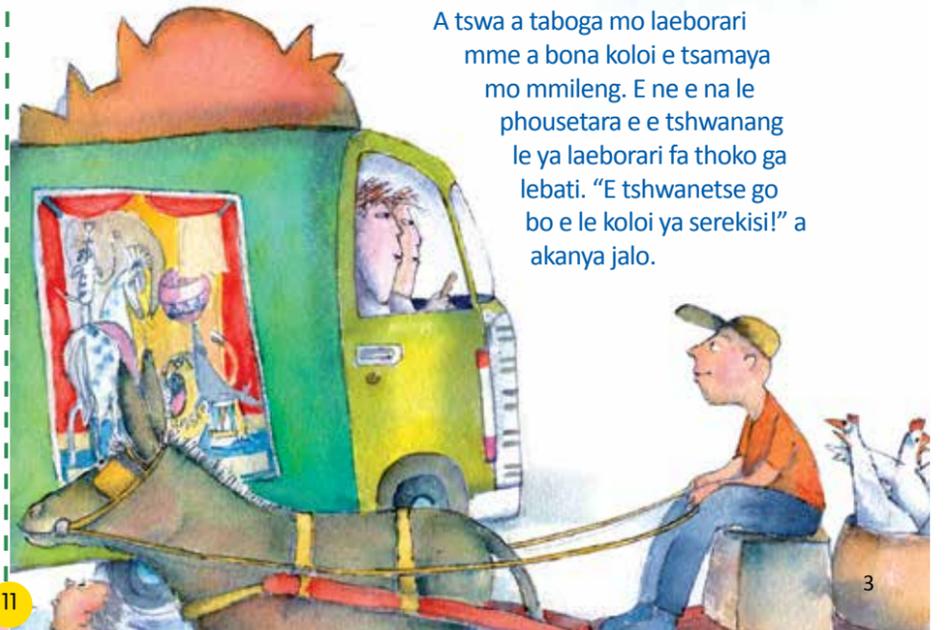
“WOW!” he said. “I have to let the other cats know.”

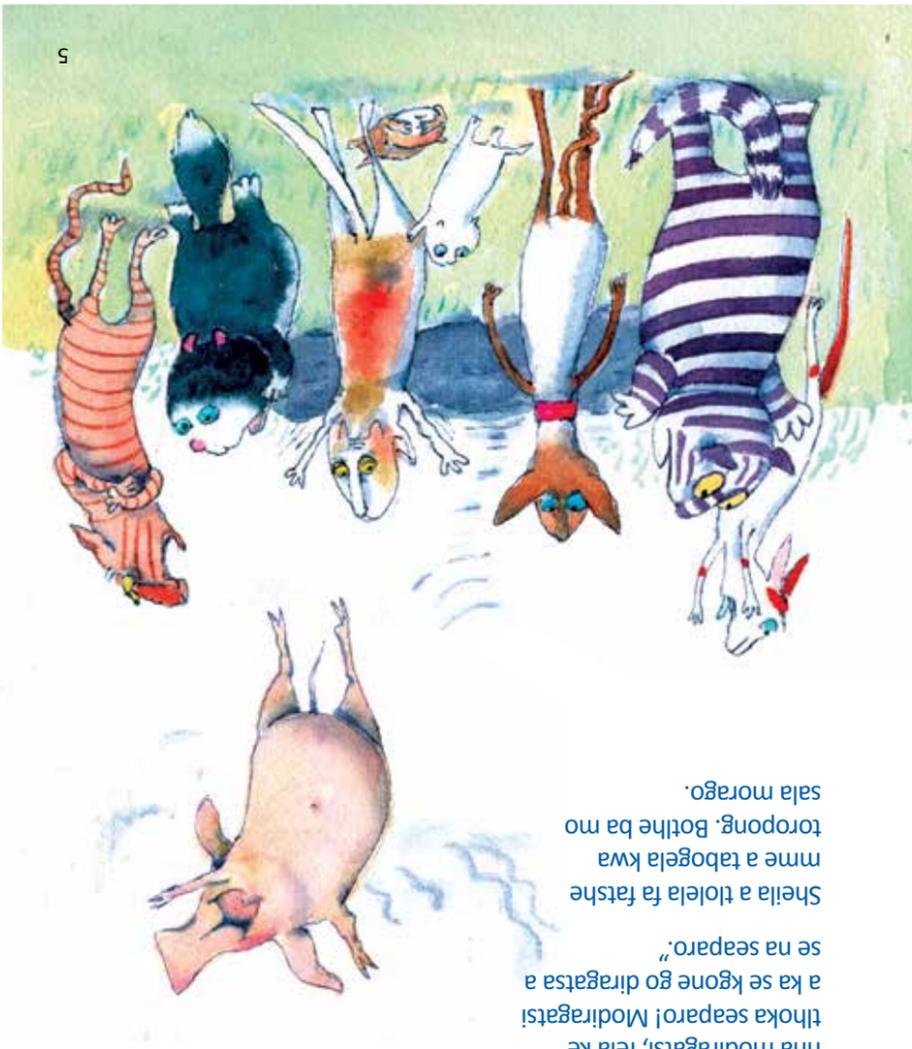
He rushed out of the library and saw a van driving down the street.
It had the same poster on the side. “That must be the circus van!”
he thought.

Theo o ne a bona go sa tshwenye. O ne a tsamaya mo laeborari
a phuruputsa dishelofa tsa dibuka. Mo leboteng, a bona
phousetara. Phousetara e a iseng a e bone. Go na le ditshwantsho
tsa diphologolo di dira dilo tsa methalethale. E ne e re: “Re batla
badiragatsi ba diserekisi! Bua le Brothers Sly.”

“JOO!” a rialo. “Ke tshwanetse go itsise
dikatse tse dingwe.”

A tswa a taboga mo laeborari
mme a bona kolo! e tsamaya
mo mmileng. E ne e na le
phousetara e e tshwanang
le ya laeborari fa thoko ga
lelati. “E tshwanetse go
bo e le kolo! ya serekisi!” a
akanya jalo.





“Theo!” she shouted. “I’m going to be an acrobat, but I need a costume! An acrobat cannot perform without a costume.”
 Sheila landed heavily on the ground and headed for town. Everyone followed.

“Theo!” a goa. “Ke tšile go nna modiragatsi, fela ke tihoka seaparo! Modiragatsi a ka se kgone go diragatsa a se na seaparo.”
 Sheila a tlolela fa fatshe mme a tabogela kwa toropong. Botlhe ba mo sala morago.

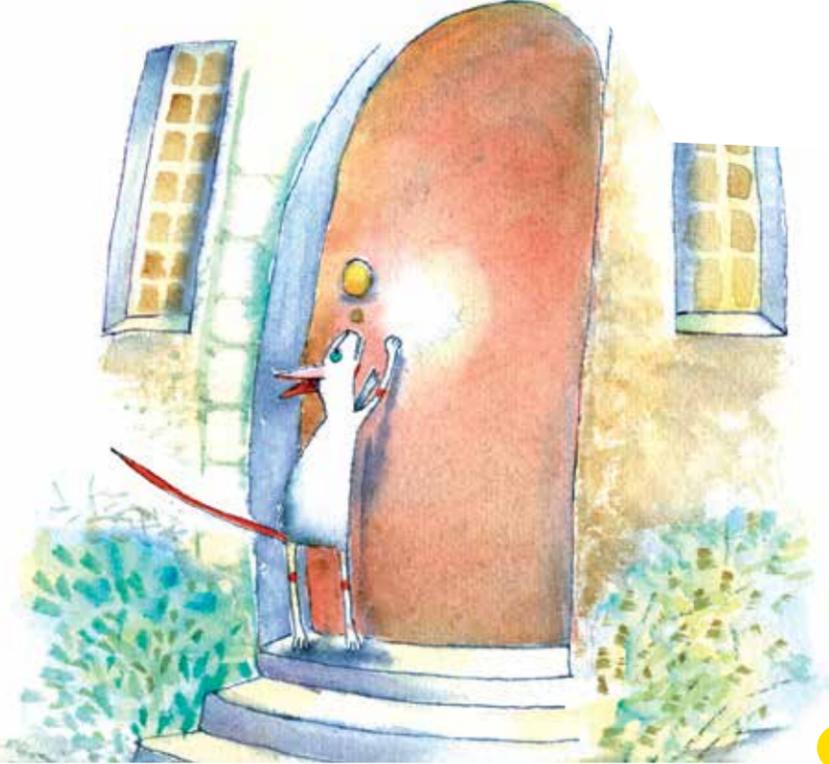


“You mean they wanted to trap us and sell us?” asked someone.
 “Yes,” said Theo. “That’s what the poster says.”
 The crowd stared at the Brothers Sly and started to move towards them. The Brothers scrambled to their feet.

“A o raya gore ba ne ba batla go re thaisa le go re rekisa?” mongwe a botsa.
 “Ee,” ga bua Theo. “Ke se phousetara e se buang.”
 Matšhwitšhwiti a tihoma Manweenwee matlho mme ba atamela kwa go bona. Manweenwee a thatlola dinao ba inaya naga.

When Theo arrived at Cat Cottage, he knocked on the door and banged on the windows, but there was not a cat to be seen. Then, he heard a strange sound. It was coming from Mr Khumalo’s farm. He rushed over and there was Sheila, Mr Khumalo’s pig, bouncing on a tractor tube. All the cats were watching her, their heads bobbing up and down as she went higher and higher.

Fa Theo a goroga mo Mogorong wa Dikatse, a konyakonya mo lebating a itaya le matlhabaphefo, fela go ne go se katse epe foo. Jaanong a utlwa modumo o o makatsang. O ne o tswa mo polaseng ya ga Rre Khumalo. A tabogela koo mme a fitlhela Sheila, kolobe ya ga Rre Khumalo, e tloatlola mo tšhupung ya terekere. Dikatse tsotlhe di ne di mo tihomile matlho, di thukutha ditlhogo go ya godimo le tlase fa a ntse a tthatlogela godimodimo.



“Run!” they screamed at each other. And run they did. They left the van behind and ran as fast as they could, all the way to ... **WHO KNOWS WHERE.**

“Tabogang!” ba goa. Ba tihanola direthe. Ba tlogela koloi ya bona kwa morago ba taboga e kete ba a fofa, ba lapile ... **KE MANG A ITSENG GORE KAE.**



“Are they gone? Will they come back?” asked a terrified tortoise.
 “Nothing comes back from there,” someone said. “When I lose something, it’s gone. It’s gone to **WHO KNOWS WHERE** and I never find it again.”

“A ba tsamaile? A ba tla boa?” ga botsa khudu a tshogile thata.
 “Ga go se se ka boang fa se ile koo,” ga bua mongwe. “Fa ke latlhegelwa ke sengwe, se ela ruri. **KE MANG A ITSENG GORE KAE,** mme ga nkitla ke se bona gape.”

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Theo and the circus act* (pages 5, 6, 11 and 12), *Shongololo's shoes* (pages 7 to 10) and *Prince Sugar and Awande, the baker* (page 14).



Nna le mathagathaga a leinane!

Tse ke dingwe tsa ditirwana tse o ka di lelang. Di tswa mo mainaneng a kgatso e ya Tlaleletso ya Nal'ibali: *Theo le tiragatso ya diserekisi* (ditsebe 5, 6, 11 le 12), *Ditlhako tsa Mogokolodi* (ditsebe 7 go fitlha ka 10) le *Kgosana Sukiri le Awande, mobaki*, (tsebe 15).

Theo and the circus act

A circus is a group of people and animals that travels to different places to put on a show for adults and children who pay to see them. The people perform interesting, difficult or funny activities, such as walking on a rope high above the ground or being a clown. The animals are trained to do tricks, such as walking on their back legs only or jumping through rings of fire.

- ★ Do you think you would like to be a circus performer? What would you like to do?
- ★ Draw a poster inviting people to come and see your circus act.
- ★ Imagine that you are a circus lion that has to jump through rings of fire every day. Write a letter to your pride of lions in the bushveld telling them about your life as a circus lion.



Theo le tiragatso ya diserekisi

Diserekisi ke setlhophha sa batho kgotsa diphologolo tse di etelang mafelo a a farologaneng go dira tiragatso e e lebelelwang ke bagolo kgotsa bana ba ba duelang go bona motshameko o. Batho ba diragatsa metshameko e e itumedisang, e e matswakabele, kgotsa e e tshegisang, jaaka, go tsamaya mo mogaleng o o kwa godimo kgotsa go dira metlae. Diphologolo di katisiwa go dira ditsietsego, jaaka go tsamaya ka maoto a morago fela kgotsa go tlola fa gare ga didiko tsa molelo.

- ★ A o akanya gore o ka rata go nna modiragatsi wa diserekisi? O ka rata go dira eng?
- ★ Thala phousetara o laletsa batho gore ba tle go bona tiragatso ya gago ya diserekisi.
- ★ Itlhome o le tau ya diserekisi e e tshwanetseng go tlola didiko tsa molelo letsatsi lengwe le lengwe. Kwalela serapa sa ditau kwa nageng o di bolelele ka botshelo jwa gago jaaka tau ya diserekisi.

Shongololo's shoes

Shongololo has lost his shoes. He asks the other animals if they can tell him where his shoes might be, but they are not being very helpful!

- ★ As you read the book together, talk about the different ways in which the animals are using Shongololo's shoes. Which of these ways do your children think is the cleverest? Which is the funniest?
- ★ Find all the animals from the story in the picture on pages 14 and 15 of the book. Together decide whether you think Shongololo feels happier now. Did he find all his shoes?
- ★ Let your children create their own imaginative shongololos! Cut a row from a recycled egg tray and then paint the sections different colours to make the shongololo's body and head. Cut some wool into pieces of about 5 cm long to make lots of legs. Use sticky tape to stick the legs on the inside of each section of the painted egg tray. Draw a face for the shongololo.

Ditlhako tsa Mogokolodi

Mogokolodi o latlhegetswe ke ditlhako. O botsa diphologolo dingwe gore di mmolelele kwa ditlhako tsa gagwe di ka bong di le teng, fela ga a bone thuso epe!

- ★ Fa lo buisa buka mmogo, buang ka ditsela tse di farologaneng tse diphologolo di dirisang ditlhako tsa Mogokolodi. Ke ditsela dife tse bana ba akanyang gore di tlhabe botlhale? Ke dife tse ba akanyang gore di a tshegisa?
- ★ Iponele diphologolo tsotlhe go tswa mo leinaneng tse di fitlhelwang mo ditsebeng 14 le 15 mo bukeng. Lona lotlhe tsayang tshwetso gore a mme Mogokolodi o ikutlwa a itumetse mo sebakeng se. A o bone ditlhako tsa gagwe tsotlhe?
- ★ A bana ba gago ba itirele megokolodi ya bona ya maithomo! Sega tselana go tswa mo thereying ya mae e e dirisitsweng mme o pente dikarolo ka mebala e e farologaneng o dire mmele wa mogokolodi le tlhogo. Sega wulu ka manathwana a a ka nngang 5 cm ka bolelele mme o dire maoto a le mantisi. Dirisa theipi ya sekgomaretsi go kgomaretsa maoto fa gare ga karolo nngwe le nngwe ya therei ya mae e e pentilweng. Thala setshwantsho sa sefatlhego sa mogokolodi.



Prince Sugar and Awande, the baker

- ★ Imagine that you are a prince. Make a list of the things you would do for the people of your village.
- ★ Think of a special cake that you would ask Awande, the baker, to make for you. Write a recipe for your favourite cake and draw a picture of the cake.



Kgosana Sukiri le Awande, mobaki

- ★ Ikgopole fela fa o ka bo o le kgosana. Dira lenane la dilo tse o neng o tlele go di direla baagi ba motse wa gago.
- ★ Akanya ka khekhe e e kgethegileng e o neng o ka kopa Awande, mobaki go go direla yona. Kwala resipe ya khekhe e o e ratang mme o thale setshwantsho sa khekhe.



Prince Sugar and Awande, the baker

Written by Ayanda Hlatshwayo ■ Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

There was once a prince named Sugar. Prince Sugar was named after his love of sweet treats like cakes, biscuits, tarts, doughnuts and puddings. Prince Sugar was so spoilt that he wouldn't share any of his sweet treats with the village children.

"Nobody eats my cakes! Understand, Mary? That is the law!" said Prince Sugar to the royal baker. "The cakes, biscuits and tarts all belong to me and me alone."

One day, a mysterious new baker arrived in the village. She started handing out slices of cake and biscuits to all the children. When Prince Sugar heard about this, he became very angry and sent his guards to arrest the baker and bring her to him.

"How dare you enter my village and start giving out treats to the children. It is against the law!" shouted Prince Sugar angrily.

"Your Highness, I apologise sincerely. Please allow me to fix my mistake by baking for you alone," replied the baker, whose name was Awande. "I will bake you a new treat every day. These treats I bake are very special. You have to eat the whole treat within a day."

"Of course, I'll be able to finish a treat every day!" said the Prince greedily.

"Very well," replied Awande with a smile.

So, every morning, Prince Sugar received a freshly baked treat, which he gobbled up. As the days passed, the treats seemed to be tastier and bigger. Prince Sugar was very happy, and he finished all these delicious cakes, biscuits and tarts without sharing even a tiny piece with the village children.



But as the treats grew bigger and bigger, Prince Sugar found that he could no longer finish them. He had to store them in a secret part of the palace so that Awande wouldn't know that he wasn't finishing a treat every day.

After a few weeks, Prince Sugar had had to store so many treats that no more would fit into the secret place. So, he called his servants and Mary, the royal baker, and ordered them to throw away some of the treats.

"Make sure that Awande doesn't see you doing this," he commanded.

So, the next morning Mary and the servants carried the leftover treats deep into the forest behind the palace. But a mysterious thing happened: that night, while everyone slept, all the treats that had been thrown in the forest reappeared in the palace!

The next morning, Awande, the baker, arrived with a fresh sweet treat and demanded to see Prince Sugar.

"Did you think I would not know if you threw my treats away? Did you not agree to eat the whole treat that I sent by the end of the same day? I warned you in the beginning that my treats were special and that you would have to finish each one," said Awande angrily.

Prince Sugar started to feel a little afraid and his stomach felt a little sick, but he ate and ate until he had finished the leftover treats plus the one that Awande had brought that day.

"I no longer enjoy the treats," said Prince Sugar the next morning when Awande arrived with the treat of the day.

"A promise is a promise, your Highness," said Awande.



The prince looked sad. "What can I do to stop you from baking treats for me every day?" asked Prince Sugar.

"You are called Prince Sugar because you love sweet things. Yet, because of your laws, other children don't know sweetness," replied Awande. "So, you must eat and eat the treats, until the children's mouths are sweet." With that, the baker turned around and walked out of the palace, leaving a big, tasty cake for Prince Sugar to eat.

Prince Sugar thought and thought about what Awande had said but he did not understand. How could the children's mouths be sweet if he was the only one eating Awande's treats? So, the prince went for a walk in the garden where it was quiet. He had to think of a way to stop Awande from bringing sweet treats to him every day.

As he was walking along, a soccer ball flew over the high garden wall and landed in the bushes. Next a scruffy little boy appeared over the wall to fetch the ball. When he saw Prince Sugar, he nearly fell over with fright.

"Your Highness, I am so sorry. I just came to get the ball back," said the terrified boy.

Prince Sugar was so busy thinking of a plan to stop getting sweet treats that he forgot to be angry.

"Before you fetch your ball," he said, "please tell me what would make your mouth sweet."

"Things made with sugar, your Highness," said the little boy shyly. "Cakes and doughnuts and biscuits – all the things we are not allowed to eat."

The little boy looked so sad when he said this that Prince Sugar suddenly felt ashamed. For the first time, he saw how selfish he had been. He had so many treats that he no longer enjoyed them, but the village children had not tasted anything sweet for a very, very long time.

The prince hurried back into the palace and sent for Awande.

"Awande," he said, "I've been selfish and silly. I would like to have a party for the people of the village. Please bake your treats for the children and their parents too. From today, everyone may eat sweet things if they wish to."

Awande smiled. "With pleasure, your Highness!" she said, and she baked the fanciest and most delicious cakes, biscuits and tarts that the village people had even seen or tasted. And they ate and ate until they were satisfied.

The following morning, Awande, the baker, had disappeared without a trace. Prince Sugar continued to hold parties for the people of the village – but now he and Mary did the baking themselves.

Kgosana Sukiri le Awande, mobaki

E kwadilwe ke Ayanda Hlatshwayo ■ E tshwantshitswe Chantelle le Burgen Thorne

Go kile ga bo go na le kgosana e bidiwa Sukiri. Kgosana Sukiri o filwe leina le ka gone a ne a rata dilo tsa sukiri jaaka dikhekhe, dibesikiti, dithate, magwenya le diphuding. Kgosana Sukiri o ne a le megagaru thata mo e bileng a ka se arogane marotho a gagwe a sukiri le bana ba bangwe mo motseng.

"Ga go ope yo o ka jang dikhekhe tsa me! A o a nkutlwa, Mary? Se ke molao!" ga bua Kgosana Sukiri a laela mobaki. "Dikhekhe, dibesikiti le dithate tsotlhe ke tsa me ke le esi."

Ka letsatsi lengwe, ga goroga mobaki o montshwa mo motseng. A simolola go abela bana botlhe ba mo motseng dilaye tsa khekhe le dibesikiti. E rile fa Kgosana Sukiri a utlwa ka tiragalo e, a šakgala thata a bo a romela basireletsi ba gagwe go ya go golega mobaki le go mo tlisa fa pele ga gagwe.

"Ke eng se se dirang gore o tle mo motseng wa me mme o simolole go fa bana dilo tse di tshwanetseng nna fela. O robile molao!" ga goa Kgosana Sukiri a šakgetse.

"Motlotlegi, ke kopa maitshwarelo ka boikokobetso. Tsweetswee ntelle go siamisa phoso ka go bakela wena o le esi," ga araba mobaki o leina la gagwe e leng Awande. "Ke tla go bakela se se monate se se ntšhwa letsatsi le letsatsi. Tse ke di bakang tse di kgethegile tota. O tshwanetse go di fetsa tsotlhe ka letsatsi le le lengwe."

"Tota ke tla dira jalo, ke tla kgona go di fetsa ka letsatsi le le lengwe!" ga bua Kgosana ka megagaru.

"Ke a leboga," ga araba Awande a nyenya.

Ka jalo moso mongwe le mongwe, Kgosana Sukiri o ne a amogela dilo tse di monate tse di tswang fela mo isong, mme a bo kometsa fela ka bonako. Fa malatsi a ntse a feta, dilo tse tsa nna monate le go feta mme le mothamo le one o oketsega. Kgosana Sukiri o ne a itumetse thata, mme a fetsa dikhekhe tsotlhe tse di monate, dibesikiti le dithate kwa ntle ga go abela ope wa bana ba mo motseng.



Jaanong fa dilo tse di monate di ntse di oketsega nako nngwe le nngwe, Kgosana Sukiri a se tlhole a kgona go di fetsa. A simolola go di boloka mo lefelong la sephiri mo paleising gore Awande a seke a itse gore o ne a sa kgone go di fetsa letsatsi le letsatsi.

Morago ga dibeke di se kae, Kgosana Sukiri o ne a tshwanetse go boloka dibakwa tse dintsi thata go fitlha lefelo la sephiri le tlala. Ka jalo a bitsa batlhanka ba gagwe le Mary, mobaki wa kwa bogosing, mme a ba kopa gore ba latlhe dibakwa tse dingwe.

"Lo netefatseng gore Awande ga a lo bone fa lo dira se," a ba laela jalo.

Ka jalo, mo letsatsing le le latelang Mary le badiri ba tsaya dijo tse di setseng ba di isa kwa mpeng ya sekgwa se se kitlaneng mo morago ga paleise. Fela ga diragala dikgakgamatso: mo bosigong joo, fa botlhe ba robotse, dijo tsotlhe tse di latlhetsweng kwa sekgweng tsa iponatsha gape mo paleising!

Mo mosong o o latelang, Awande, wa mobaki, a tlisa tse di monate tse di sa tswang go ntshiwa mo isong mme a dira kopo ya go bona Kgosana Sukiri.

"O ne o akanya gore ga nkilla ke itse gore o latlha dilo tse ke go baketseng tsona? A ga o a dumela gore o tla fetsa tsotlhe tse ke di bakang mo letsatsing le le lengwe? Ke lekile go go tsibosa kwa tshimologong gore mebakgo ya me e kgethegile le gore o tshwanetse go di fetsa tsotlhe," Awande a bua a šakgetse.

Kgosana Sukiri a simolola go tshoga mme mala a gagwe a simolola go sega, fela a ja, a bo a ja go fitlha a fetsa mebakgo yotlhe e e setseng go akaretsa a Awande a a tlisitseng mo letsatsing leo.

"Mebakgo e ga e sa natefela," ga bua Kgosana Sukiri mo mosong o o latelang fa Awande a goroga ka mebakgo ya letsatsi leo.

"Tsholofetso ga e tlhabe ditlhong, Motlotlegi," ga bua Awande.



Kgosana e ne e utlwile botlhoko. "Ke eng se nka se dirang go emisa gore o se tlhole o mpakela letsatsi lengwe le lengwe?" ga botsa Kgosana Sukiri.

"O bidiwa Kgosana Sukiri ka gone o rata dilo tsa sukiri. Jaanong, ka ntšha ya melao ya gago, bana ba bangwe ga ba kitla ba itse tswina," ga araba Awande. "Ka jalo o tshwanetse go ja, o bo o je mebakgo yotlhe, go fitlha melomo ya bana e nna tswina." Ka seo, mobaki a retologa a tswa mo paleising, a tlogela khekhe e kgolo e e tswina gore Kgosana Sukiri a e je.

Kgosana Sukiri a akanya, a bo a akanya ka se Awande a se buileng fela o ne a sa tlhologanye. Legano la bana le ka nna tswine jang fa e le ene fela a jang mebakgo ya ga Awande? Ka jalo Kgosana ya tswa go iphokisa phefo mo tshingwaneng fa go neng go le tidimalo. O ne a tshwanetse go akanya ka tsele e a ka emisang Awande go tlisa mebakgo e e monate letsatsi lengwe le lengwe.

Fa a ntse a kailakaila, kgwele ya dinao ya wela mo tshingwaneng mo ditlhareng. Ga latela mosimanyana yo o tletseng seretse a tsewela go tla go sela bolo. E rile fa a bona Kgosana Sukiri, a batla go wela fa fatshe ka ntšha ya letshogo.

"Motlotlegi, ke kopa maitshwarelo, ke tlile fela go tsaya kgwele," ga bua mosimane yo o tshogileng.

Kgosana Sukiri yo o neng a le mo dikakanyong tsa go dira leano la gore a ka emisa jang go fiwa mebakgo ya sukiri a lebala go šakgala.

"Pele o tsaya kgwele ya gago," a rialo, "mpolelele gore o ka dira jang gore legano la gago le nne tswina."

"Ka dijo tse di dirilweng ka sukiri, Motlotlegi," ga bua mosimane yo monnye a le ditlhong. "Dikhekhe, magwenya le dibesikiti – dilo tsotlhe tse re sa dumelwang go di ja."

Mosimane yo monnye o ne a swabile fa a bua se mme Kgosana Sukiri a tlhajwa ke ditlhong. E ne e le la ntšha a bona ka mo a ntšeng a le megagaru ka teng. O na le mebakgo e le mentsi e e sa tlholeng e mo natefela, fela bana ba mo motseng ga ba ise ba utlwe tswina ya mebakgo, mo nakong e telele thata.

Kgosana a boela mo paleising ka bonako mme a kopa gore Awande a bidiwe.

"Awande," a rialo, "ke ntile megagaru le bosilo. Ke batla go direla baagi ba motse moletlo. Tsweetswee baka dilo tse monate tse di tla jewang ke bana le batsadi ba bona. Go tloga gompiano, mongwe le mongwe a ka ja mebakgo e e tswina fa a eletsa go dira jalo.

Awande a nyenya. "Ke tla dira jalo motlotlegi!" a bua jalo, a simolola go baka tse di monate tse di kgatlhisang, dikhekhe, dibesikiti le dithate tse batho ba motse ba iseng ba di bone kgotsa ba di ja. Mme ba ja ba bo ba ja go fitlha ba kgotsafala.

Mo mosong o o latelang, Awande, mmaki, a nyelela go se yo o itseng kwa a ileng. Kgosana Sukiri a tsewela go direla batho ba motse meletlo – fela mo nakong e, ena le Mary ba ne ba baka tse di monate ka bobona.

Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



We will be taking a break until the **week of 29 July/3 August 2021**. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

Re tla bo re le mo boikhutsong mo **bekeng ya 29 Phukwi/3 Phatwe 2021**. Nna le rona gape mo nakong e e tlang go itumelela metlholo ya go buisa ya Nal'ibali!

1.

Can you match the children and their mothers?
A o ka nyalantsha bana le bommaabona?



Hope
Hope



Afrika and Dintle
Afrika le Dintle



Neo and Mbali
Neo le Mbali



Bella
Bella

1.

Under each character's picture, write their favourite colour, snack and place to visit. Choose from the answers in the word cloud.

Ka fa tlase ga setshwantsho sa modirgatsi mongwe le mongwe, kwala mmala o ba o ratang, sejo le lefelo le ba ratang go le etela. Tlhopa go tswa mo dikarabong tse di mo puduleng ya mafoko.

Word cloud 1:

- green, banana, go to the beach, red, ice cream, go to soccer matches, purple, cheese and tomato rolls, go to karate competitions, blue, salt and vinegar chips, go to kite flying competitions

Word cloud 2:

- tala, panana, go ya kwa lewatleng, khibidu, bebetsididi, ya kwa metshamekong ya kgwele ya dinao, phepole, dirolo tsa tshese le tamati, go ya dikgaisanong tsa karate, botala jwa legodimo, ditshipisi tsa letswai le bineka, go ya kwa dikgaisanong tsa phofiso ya dikhaete



.....

.....

.....

.....



.....

.....

.....

.....



.....

.....

.....

.....



.....

.....

.....

.....

Answers: 1) A = Neo and Mbali, B = Hope, C = Bella, D = Afrika and Dintle. 2) Bella = green, banana, go to the beach; Neo = red, ice cream, go to soccer matches; Hope = purple, cheese and tomato rolls, go to karate competitions; Josh = blue, salt and vinegar chips, go to kite flying competitions; Dikarabo: 1) A = Neo le Mbali, B = Hope, C = Bella, D = Afrika le Dintle. 2) Bella = tala, panana, go ya kwa lewatleng, khibidu, bebetsididi, go ya metshamekong ya kgwele ya dinao; Hope = phepole, dirolo tsa tshese le tamati, go ya dikgaisanong tsa karate; Josh = botala jwa legodimo, ditshipisi tsa letswai le bineka, go ya kwa dikgaisanong tsa phofiso ya dikhaete



Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:
Nal'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsatsa. **Ikgologanye le rona** ka nngwe ya ditsela tse:

- www.nalibali.org
- www.nalibali.mobi
- [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)
- info@nalibali.org



Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Sekepe Matjila. Nal'ibali character illustrations by Rico.

